

Тема 4. Язык и культура

1. Взаимодействие языка и культуры.
2. Гипотеза лингвистической относительности.
3. Языковая культура и языковая политика (самостоятельно).
4. Язык как социально-историческая норма (самостоятельно).

1. Взаимодействие языка и культуры

- Как культура влияет на язык?
- Как язык влияет на культуру?

- **Культура:** способ человеческой жизнедеятельности по преобразованию природы, общества и самого человека, выраженный в продуктах материального и духовного творчества.

ПРИРОДНЫЙ КОМПОНЕНТ: психофизиологические возможности языковой деятельности человека.

(наличие гласных и согласных; количество фонем; объем словаря; среднее количество частей речи, морфем в словах, синонимов в синонимическом ряду, слов в ЛСГ/

Науке известны более трех тысяч языков, которые обладают общими фундаментальными свойствами, отличающими язык человека от коммуникативных систем животных, что свидетельствует о единстве человеческого рода.

Важнейшие свойства языка - **номинативность, предикативность, членораздельность, рекурсивность, диалогичность.**

Номинативность состоит в том, что основная единица языка -слово - называет вещь, предмет мысли.

Предикативность есть свойство языка выражать и сообщать мысли.

Членораздельность есть свойство языка членить высказывания на повторяющиеся в других высказываниях воспроизводимые элементы.

Рекурсивность есть свойство языка образовывать бесконечное число высказываний из ограниченного набора строевых элементов.

1. В каждом языке имеется около сорока (от 20 до 80) гласных и согласных фонем - минимальных звуковых единиц языка, которые способны различать и составлять слова.

2. В каждом языке имеется несколько сотен грамматических единиц (морфем или служебных слов), которые обозначают грамматические классы слов или словосочетаний, и несколько десятков или сотен приемов образования новых слов.

3. В каждом языке имеется порядка нескольких тысяч корней или первообразных слов, на основе которых создаются новые слова. В каждом языке имеется несколько десятков моделей словосочетаний и предложений.

2. Закономерности порождения / восприятия текста.

- средняя длина высказывания
- средняя глубина подчинительных связей.

7+/-2

Ольга - сестра дочери мужа тёти дочери
Марины.

Кем приходится Ольга Марине?

Культурный компонент

УНИВЕРСАЛЬНЫЙ КУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ:

единство человеческой психики – единство видения мира.

План содержания языка: различение важнейших значений - говорящего, слушающего и не-участника общения, - субъекта и объекта действия.

Антропоморфность языковой картины мира.

Хребет горы, рукав реки, жерло вулкана, перешеек, бровка, устье, коса. Солнце всходит и заходит.

- **Метафорический и метонимический перенос.** *Молодость – весна, смерть – сон, небо – крыша, знание – свет, учитель - сеятель.*
- **Обозначения отвлеченных понятий происходят от обозначений конкретных предметов; обозначения эмоций происходят от обозначений физических ощущений.**

*Степень – стопа, воспитание - пища,
отвлеченный – волочь, мУка – муКА.*

*Стыд – студить, печаль – печь,
тоска – тошнить, мерзкий – мороз.*

- **Влияние культуры на лексику:**

- 1. Безэквивалентная лексика и лакуны.**

Только при сопоставлении языков.

Безэквивалентная лексика –

слова, не имеющие **однословного** перевода
в других языках.

Лакуны – отсутствие слов для значений,
выраженных в других языках.

Причины:

1) обозначение специфических реалий культуры:

*тоска, авось; self-made-man, privacy;
мулла, сакэ.*

2) неважность различения предметов или явлений:

научный сотрудник – науковец, падающая звезда - знічка

- **Анна Вежбицкая (р. 1938):**

«Такие ключевые слова, как *душа* или *судьба*, в русском языке подобны свободному концу, который нам удалось найти в спутанном клубке шерсти; потянув за него, мы, возможно, будем в состоянии распутать целый спутанный «клубок» установок, ценностей и ожиданий, воплощаемых не только в словах, но и в распространённых сочетаниях, в грамматических конструкциях, в пословицах».



2. Денотативные различия лексических соответствий.

Своеобразие одних и тех же явлений в разных культурах.

Школа, университет.

3. Различия в членении тематических областей.

рис, банан, снег, песок, ветер, гора;

теща, свекровь – mother-in-law.

4. Различия в коннотативном значении слов.

солнце – тадж. офтоб, узб. куёш.

амбиция - ambition

5. Различия во внутренней форме слова.

Рус. спасибо –

яп. аригато

«ВЫ ставите меня в трудное положение»,

сумимасен

«мне теперь вовек с вами не рассчитаться».

5. Различия во внутренней форме слова.

Рус. спасибо –

яп. аригато

«ВЫ ставите меня в трудное положение»,

сумимасен

«МНЕ теперь вовек с вами не рассчитаться».

6. Различия в частотности определенных слов в речи (?).

<i>stupid</i> - 25	глупый - 199
<i>idiot</i> - 14	идиот - 129
<i>terribly</i> - 18	ужасно - 170
<i>homeland</i> - 5	родина - 172
<i>truth</i> - 132	правда - 579

- Анна Вежбицкая:

«Из этих цифр вырисовывается чёткое и ясное обобщение: русская культура поощряет «прямые», резкие, безоговорочные оценочные суждения, а англосаксонская культура – нет.

Существует различие между этими двумя культурами в их отношении к «преувеличению».

Закодированный в слове *Родина* концепт культурно значим в значительно большей степени, нежели английское слово *homeland* и закодированный в нём концепт.

Точно так же тот факт, что русские склонны чаще говорить о *правде*, нежели носители английского языка говорят о «*truth*», едва ли покажется удивительным тем, кто знаком с обеими культурами.

Свидетельствует ли частотность слов о культурно значимых особенностях?

	Колич. употр. в пространств . значения	Колич. употр. во всех значениях	Соотношени е простр. и непростр. значений
за (5)	1268	14062	9
hinter (12)	807	1325	60,9
перед (14)	165	1621	10,2
vor (10)	1044	10054	10,4

- **Влияние культуры на фонетику:**

- Э.Сепир «Язык и среда»:

нет корреляции между средой и фонетикой.

(Семинар № 4).

- **Влияние культуры на грамматику:**

- Э.Сепир «Язык и среда»:

корреляция среды и грамматики - дискуссионный вопрос.

(Семинар № 4).

Возможно ли в принципе, чтобы тот культурный комплекс, который выражается в содержательной стороне языка, не имел никакого отражения в его формальной организации?

- Анна Вежбицкая:

«« культурное развитие» отражается не только в лексических, но и в грамматических структурах языка».

Русское словообразование –
обилие уменьшительно-ласкательных форм.

Сестричка, принесите стаканчик водички –
Nurse, could you bring me a glass of water
(‘Сестра, Вы могли бы принести мне стакан
воды?’)

Nurse, could I ask you for a glass of water?
(‘Сестра, я мог бы попросить у вас стакан
воды?’).

Непередаваемый русский мир отношений и
ценностей.

- Анна Вежбицкая:

«Эмоциональная температура русского текста весьма высокая. Она гораздо выше, чем у английского текста, и выше, чем в других славянских языках».

Русский синтаксис – обилие безличных конструкций.

не удалось...

авось пронесет...

посчастливилось...

судьба...

не хватило...

г сил...

везёт...

не получилось...



- Анна Вежбицкая:

«Русская грамматика изобилует конструкциями, в которых мир предстает как противопоставленный человеческим желаниям и волевым устремлениям или как, по крайней мере, независимый от них.

В английском же языке таких единиц крайне мало.

Зато в английской грамматике имеется большое число конструкций, где каузация (действие, приводящее к результату) позитивно связана с человеческой волей:

X kept Y waiting, X had Y crying.

«Богатство и разнообразие безличных конструкций в русском языке показывают, что язык отражает и всячески поощряет преобладающую в русской культурной традиции тенденцию рассматривать мир как совокупность событий, не поддающихся ни человеческому контролю, ни человеческому уразумению, причем эти события, которые человек не в состоянии до конца постичь и которыми он не в состоянии полностью управлять, чаще бывают для него плохими, чем хорошими. Как и судьба».

- **Различия в нормативно-стилистическом строе языков.**

Молодые литературные языки:

- 1) противопоставление нейтральных и разговорных языковых средств;
- 2) обилие вариантов без семантико-стилистических различий.

Старые литературные языки:

- 1) противопоставление книжных, нейтральных и разговорных языковых средств;
- 2) специализация языковых вариантов.

- *плохой, нехороший, дурной, скверный, худой.*
- *дрэнны, кепскі, благі.*

*Восстань, пророк, и виждь, и внемли,
Исполнись волею моею
И, обходя моря и земли,
Глаголом жги сердца людей.*

- **Различия в речевом поведении**

Что человеку полагается делать в типичных ситуациях общения.

Социальные роли.

- Анна Вежбицкая, Т.В.Ларина:

Негативная вежливость более характерна для индивидуалистических культур (англичане), а позитивная - для коллективистских (русская).

- Всеволод Овчинников «Ветка сакуры»:

- «На Западе люди либо говорят вам правду, либо лгут. Японцы же почти никогда не лгут, однако им никогда не придет в голову говорить вам правду.

Умение ясно, четко, а тем более прямолинейно выражать свои мысли мало совместимо с японским представлением об учтивости.

Смысл фраз преднамеренно затуманивается оговорками, в которых заложены неопределенность, сомнение в правоте сказанного, готовность согласиться с возражениями.

Каждое предложение нарезается на тоненькие ломтики и сдабривается огромным количеством приправы из вводных вежливых оборотов».

Как язык влияет на культуру?

- Гипотеза лингвистической относительности (гипотеза Сепира-Уорфа):

язык определяет восприятие действительности и способ мышления человека.

Человек видит мир сквозь призму родного языка.

Эдвард Сепир (1884-1939)

Бенджамин Ли Уорф (1897-1941)

2. Гипотеза лингвистической относительности

Вильгельм фон Гумбольдт:

«каждый язык описывает
вокруг народа, которому
он принадлежит, круг.

Оттуда человеку дано

выйти лишь постольку,

поскольку он тут же вступает в круг другого
языка».



- Статья Б.Л.Уорфа «Отношение норм поведения и мышления к языку», семинар № 4



Б. Уорф: «Грамматика сама формирует мысль, является программой и руководством мыслительной деятельности индивидуума, средством анализа его впечатлений и их синтеза. Формирование мыслей - это не независимый процесс, строго рациональный в старом смысле этого слова, но часть грамматики того или иного языка и различается у различных народов в одних случаях незначительно, в других — весьма существенно, так же как грамматический строй соответствующих языков. Мы расчленяем природу в направлении, подсказанном нашим родным языком. Мы выделяем в мире явлений те или иные категории и типы совсем не потому, что они (эти категории и типы) самоочевидны; напротив, мир предстает перед нами как калейдоскопический поток впечатлений, который должен быть организован нашим сознанием, а это значит в основном — языковой системой, хранящейся в нашем сознании. Мы расчленяем мир, организуем его в понятия и распределяем значения так, а не иначе в основном потому, что мы — участники соглашения, предписывающего подобную

- Бенджамин Ли Уорф:

«Ньютоновские понятия пространства, времени и материи не очевидны и не даны из опыта – они даны языком и культурой, откуда их и взял Ньютон».

- В европейских языках некоторое количество вещества невозможно назвать одним словом – *стакан воды*;
- в языке хопи название вещества является одновременно и названием вместительности для него.
- Актуальность противопоставления формы и содержания в европейской культуре и неактуальность – у хопи.

- В европейских языках четко различаются отрезки времени, выстроенные в последовательность;

у хопи глагол не имеет времени (есть понятие длительности).

- Стремление европейской культуры к изучению прошлого и регистрации фактов, интерес к точной последовательности и датировке, исчисление зарплаты по затраченному времени).

- Эдвард Сепир:

«Реальный мир в значительной мере бессознательно строится на языковых нормах данного общества.

Миры, в которых живут различные общества, - отдельные миры, а не один мир, использующий разные ярлыки.



- Носители разных языков должны принимать во внимание разные аспекты действительности, чтобы составить из слов правильные предложения.
- Носители английского языка должны учитывать грамматическую категорию времени.
- Носители индейского языка винту должны учитывать, были ли они очевидцами события, или же говорят с чужих слов.

- Пересказывательное наклонение:

болгарский язык:

*Момчето **отиде** на кино –*

Мальчик пошел в кино.

*Момчето **отшило** на кино –*

Мальчик, говорят, пошел в кино.

Мальчик сказал, что он пошел в кино.

- Стивен Пинкер (р. 1954):

«Не существует научного подтверждения тому, что язык существенно влияет на образ мышления носителя языка.

Мысль о том, что язык придает форму мышлению, казалась правдоподобной, пока ученые блуждали в потемках относительно того, как работает мышление.

Теперь, когда специалисты в теории познания знают, что думать о мышлении, куда меньше стало искушение отождествить его с языком **лишь потому, что слова более осязаемы, чем мысли».**



«Утверждения Уорфа о психологии индейцев целиком базируются на грамматике индейцев, образуя замкнутый круг.

Они говорят по-другому — стало быть, они и мыслят по-другому. Откуда мы знаем, что они мыслят по-другому? Да вы послушайте, как они говорят!»

- Эксперименты не подтверждают гипотезу Сепира-Уорфа:

решающее значение имеет познавательная активность человека.

- М.А.Кронгауз:

«Появление новых языковых данных и их экспериментальная проверка заставляют взглянуть на гипотезу Сепира—Уорфа по-новому».

- Дайсаку Икэда:

Быстрое возрождение послевоенной Японии – заслуга японского языка: в освоении современной западной науки и техники огромна роль гибкого механизма японского словообразования, позволяющего быстро создавать новые слова для усвоения огромного количества новых понятий.

- **Влияние гипотезы Сепира-Уорфа:**

1. **Общественно-политическое исправление языка для воздействия на мышление народа:**

- политкорректность и вежливость;
- гендерная (феминистская) лингвистика;
- вера в переименование социально значимых объектов (известная с глубокой древности).

2. Развитие научных идей, связанных с изучением способов языковой концептуализации мира, различием языковых картин мира у носителей разных языков, исследования в области этнолингвистики.

3. Языковая культура и языковая политика: что нужно знать:

1. Культура речи и языковая норма.
2. Языковые ситуации.
3. Языковая политика: направления влияния, критерии выбора государственного языка.

4. Язык как социально-историческая норма: что нужно знать.

1. Формы существования национального языка.
2. Свойства литературного языка.
3. Нормы ЛЯ, их свойства.
4. Типологические различия и национальное своеобразие ЛЯ.

- Мечковская Н.Б., Плотников Б.А., Супрун А.Е.
Общее языкознание: Сущность и история языка.

или:

- Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика

(раздел «Формы существования языка»).